**3-4 文化差异 cultural difference**

**【原文】**  
A： [罗伯茨先生](http://so.03964.com/cse/search?s=6992403128494853769&entry=1&q=%E7%BD%97%E4%BC%AF%E8%8C%A8%E5%85%88%E7%94%9F)（Mr. Roberts），您在中国生活两年了，还习惯吧？

B：I think I′m quite used to my Chinese life here. Actually I′m thinking about settling down in China for good.

A：前几天我看可一部美国电影，片名叫[《美国丽人》](http://so.03964.com/cse/search?s=6992403128494853769&entry=1&q=%E3%80%8A%E7%BE%8E%E5%9B%BD%E4%B8%BD%E4%BA%BA%E3%80%8B)（*American Beauty*）。我没有完全看懂，[我也不知道](http://so.03964.com/cse/search?s=6992403128494853769&entry=1&q=%E6%88%91%E4%B9%9F%E4%B8%8D%E7%9F%A5%E9%81%93)这部电影为何获得了当年的[奥斯卡奖](http://so.03964.com/cse/search?s=6992403128494853769&entry=1&q=%E5%A5%A5%E6%96%AF%E5%8D%A1%E6%9C%80%E4%BD%B3%E5%BD%B1%E7%89%87%E5%A5%96)。我没完全看懂可能是中美两国的文化差异吧，或者叫做东西方文化差异。

B：This is a good topic and a broad topic, too. Let me talk a bit more about the film you mentioned. Actually, I have noticed a very interesting difference many Chinese and Americans in understanding the title of the film.

A：是吗？

B：In some Oriental countries, the translation of the film′s title goes as something like *A Beautiful American Lady*. While to most of the American, I am afraid the reaction toward this translation is mixed or confused. The film first and foremost refers to a type of rose bearing large, purplish-red flowers. And the flowers usually remind people of romance, love, beauty in its abstract sense, and vigor and vitality of a nation, etc. But this interesting image on the film′s poster has failed to make any sense to many Chinese viewers.

A：你说的没错。至少我就没想注意到这个意思！难道这是文化差异造成的吗?

B：Yes, absolutely. Such cultural differences arise from the differences in region, race, history, environment, and in the levels of economic, scientific and technological development.

**【译文】**  
A：Mr. Roberts, you have been living in China for two years. How do you like it?

B：我想我已十分习惯这里的生活，其实我还想在中国永久定居呢。

A： I saw an American Movie a few days ago, which is entitled “American Beauty”. I didn′t quite the story. I don′ t quite understand why this movie won the Oscar Award that year, either. Maybe the answer is the difference between the Chinese and American cultures. Or rather, it is due to the culture difference between the East and the West.

B：这是一很好的话题，也是一个很大的题目。我想先从你提到的电影谈起。事实上，我注意到许多中国人和美国人在理解此片时有一个非常有趣的差别。

A：Yes?

B：一些东方国家将这部电影的片名译成《一个美丽的美国女士》。大多数美国人对于这种片名的翻译，颇感复杂和困惑。其实 American beauty 首先是指一 种美国[红玫瑰](http://so.03964.com/cse/search?s=6992403128494853769&entry=1&q=%E7%BA%A2%E7%8E%AB%E7%91%B0)，开紫红色大花。这种花会让人想到浪漫、爱情、抽象意义上的美，它还表示民族的勃勃生机等。我认为，这种见于电影海报的有趣意象，许多中国观众却未能理解其中的含义。

A：That′s right. At least I didn′t get that. Is this due to cultural differences?

B：确实这样。这种文化差异是由地域、种族、历史和环境的差异造成的，也是由经济和科技水平的差异造成 的。